

**NUEVOS CAMINOS DE LAS ARTES VERBALES AMERINDIAS:
REFLEXIONES ACERCA DE LA HISTORIA BRIBRI “EL CAZADOR
QUE SE PERDIÓ DETRÁS DE LA DANTA”**

*Alice Lamounier**

*“O mito é o nada que é tudo.
O mesmo sol que abre os céus
É um mito brilhante e mudo.”*

Fernando Pessoa

Los bribris son uno de los ocho pueblos indígenas de Costa Rica. Su población se encuentra dispersa en las dos vertientes de la cordillera de Talamanca y suman 11.062 individuos (Censo Nacional del 2000), siendo el pueblo indígena más numeroso del país. Son hablantes de la lengua bribri, la cual pertenece a la familia lingüística Chibcha y posee tres dialectos: Amubre, Coroma y Salitre.

“*El Cazador que se perdió detrás de la danta*” forma parte de un vasto conjunto de historias de origen de la tradición del pueblo bribri, a las cuales se denomina *siwo’ wà* (con saber), *siwo’ ã* (en saber) (según Alí García, comunicación personal) o *se’ sīwã’* (nuestro saber) (Cervantes Gamboa, 2003, p. 100). Esas historias son relatos de eventos pasados que tienen consecuencias permanentes hasta el presente. Sus contenidos no son puestos en duda ya que revelan conocimientos sobre la conformación del universo y por haber sido

comprobados/contados por los *këkëpa* (mayores –puede significar también ancestros o antiguos–); en ese sentido, esas narrativas corresponden a lo que los antropólogos llaman mito.

Desde los tiempos de la Colonia hasta nuestros días mucho se ha escrito sobre los bribris, su lengua y mitología; por lo tanto, los esfuerzos para escribir esta lengua tampoco datan de este momento. Sin embargo, en las últimas décadas los escritos se incrementaron sensiblemente, impulsados sobre todo por la llegada de la institución escolar a sus territorios. Con la escuela y los debates sobre la educación bilingüe, aumenta la necesidad de la escritura en lengua nativa, esas nuevas circunstancias promueven una sistematización considerable de la grafía y empiezan los intentos para unificar su escritura. A principios de los años 80 surge el alfabeto práctico y el Diccionario Fraseológico bribri-español,

* Alice Lamounier Ferreira. Brasileña. Doctoranda en Antropología Social y Etnología por la Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales (Francia) y Maestría en Estudios en Sociedades Latino-Americanas, por la Universidad de Paris III – Sorbonne Nouvelle (Francia). Investigadora del CIICLA-UCR y profesora visitante en la Escuela de Antropología de la UCR. Investiga las culturas bribri y cabécares desde el año 2005. Correo electrónico: alicelamounier@gmail.com.

español-bribri (Margery, 1982), realizado por el Departamento de Lingüística de la Universidad de Costa Rica.

De eso más de 20 años han pasado; entretanto, los debates sobre la grafía siguen y en lugar de disminuir parecen aumentar cada día, gracias a que un mayor número de usuarios (esencialmente indígenas, también no-indígenas) que empieza a interesarse por la forma de la lengua, al enfrentarse a las dificultades que aparecen con el uso cotidiano del alfabeto propuesto. Actualmente gran parte de los bribris saben escribir en su idioma y son los maestros uno de los grupos que hace mayor uso de la escritura.

Paralelamente a esos procesos, ya a finales de los años 80, los bribris empiezan a recoger sus historias y con ello surgen los primeros intentos de hacer ensayos escritos con temas tradicionales en su propia lengua. Esas experiencias no tienen nada que ver con una organización formal (o informal), se trata de experiencias individuales y dispersas en el tiempo y espacio, donde la gente empieza a recompilar sus mitos e intentar escribirlos. Tales experiencias no llegarán a ser publicadas y muchas ni siquiera salieron del plano de las ideas.

Por otro lado, aparecen numerosas publicaciones de historias bribris¹, la mayoría realizada por investigadores no-indígenas con la indispensable ayuda de los nativos. Dichos documentos, se elaboraron a partir de relatos orales y de sus posteriores transcripciones y traducción, es decir, había un narrador que relataba un mito en bribri, el cual sería después transcrito y traducido con base en su relato oral original. El mismo esquema podría ser repetido para

las historias que eran narradas de una vez en español, dado el dominio de ese idioma por varios bribris, así, lógicamente el trabajo se restringía a la transcripción.

El caso de El Cazador que se perdió detrás de la danta, es distinto de este modelo. La singularidad de esta historia reside en el hecho de haber salido del plan de ideas y ser escrita directamente en lengua bribri². Aunque se caracterice por conformar parte del repertorio tradicional con un modo de transmisión oral Franklin Morales trata de modelarla para la forma escrita.

Morales es bribri del clan Mēkichawak, desde hace algunos años es maestro de cultura, habla en el dialecto de Amubre. Según él, fue su padre, el awá D. Silverio Morales del clan Ũñiwak, quien le enseñó esa historia y muchas otras. Aprovechamos para rendir homenaje a D. Silverio Morales, fallecido el año pasado.

Seguramente la historia presentada guarda mucho de la estructura formal del discurso oral. Solo a partir de publicaciones de otras narrativas se podrá considerar en profundidad las diferencias entre narraciones escritas y orales, si se dieran; pues este supuesto tiene como parámetro, por un lado, el modelo de diferenciación de la lengua española entre lo escrito y lo oral. Esto significa que hay vocablos que se hablan, pero no se escriben; por otro lado, hay términos que se escriben y que no corresponden a la forma usada en el discurso oral. En algunos casos, esas distinciones representan una cuestión de estética, estilo o empleo de glosas distintas, implicando formas y estructuras distintas para la lengua oral y escrita.

De todos modos, la publicación presentada tiene la virtud de marcar nuevas

1 Ver por ejemplo I ttè, Historias bribris. Carla Jara, 1993; las revistas Vínculos del Museo Nacional o Tradición Oral Costarricense de la Escuela de Antropología y Sociología de la Universidad de Costa Rica. En esas revistas se publicaron varias historias bribris.

2 Resalto que existen algunas otras historias escritas en bribri, pero que su circulación se restringe al ámbito personal y máximo familiar y que, infelizmente, todavía no están publicadas.

posibilidades de expresión en lengua bribri por parte de autores indígenas; además enriquece la literatura indígena en general y, específicamente, la bribri. La referida historia es una versión posible, ciertamente otros narradores la van a contar de manera (un poco) distinta y con elementos contradictorios, citando a Lévi-Strauss, “los mitos no tienen autor; a partir del momento en que son vistos como mitos, y cualquier que haya sido su origen real, solamente existen encarnados en una tradición” (2004, p. 37)⁴. Por eso es importante que esta sea la primera publicación de una serie y, además, que esta versión escrita de la historia no se considere como la única posible; más bien, que abra camino para otras versiones y, claro, otros mitos.

El Cazador que se perdió detrás de la danta es una narrativa muy conocida entre los bribris, el texto de Morales nos permite percibir elementos esenciales para entender el “otro mundo”. Según los bribris, la gran división cósmica se da entre el mundo visible, donde vivimos nosotros, y el otro mundo, morada de otras personas. A pesar de que el otro mundo no es visible a los ojos comunes, es considerado como el más importante y tiene una existencia simultánea a la del mundo visible. El mito exhibe con detalles el punto de vista de las personas de ese otro lugar que, además de distinto al de nosotros (humanos actuales), es diferente al de otros seres que habitan el universo. Así, uno de los personajes principales, el señor Duwàlök (dueño de los animales), ve al Cazador (y a los humanos) como un loro; por otro lado, sus ayudantes lo ven como cacao. En esta aventura, lo importante para el Cazador consiste en no ser atrapado por esos pun-

tos de vistas ajenos, no tornarse la presa de tales seres. Su objetivo es regresar vivo a casa, lo cual consigue gracias al señor Duwàlök; por eso puede contar a su familia la perspectiva distinta de los que viven allí.

En la historia de Morales se evidencia que todo, en el otro mundo, tiene una dinámica muy propia, lo que usan como bancas, tal como pudo observar el Cazador, son animales: armadillo y tortuga. En realidad, el Cazador va a darse cuenta de que allá todas las percepciones de lo que está alrededor dependen del sujeto que habla; lo que seguramente nos remite a las teorías antropológicas contemporáneas, en especial el perspectivismo amerindio de Viveiros de Castro (1996), que hace referencia al modo como las diferentes personas que habitan el cosmos se perciben a sí mismas y a los otros. Para el autor, en el perspectivismo -característico a muchas cosmologías amerindias- el mundo está habitado por diferentes sujetos o personas, humanas o no-humanas, que lo aprehenden desde puntos de vistas distintos dados por el cuerpo. Hay “una distinción entre una esencia antropomórfica de tipo espiritual, común a todos los seres animados, y una apariencia corporal variable propia de cada especie; esta apariencia no sería un atributo fijo, sino una “ropa” intercambiable y desechable” (Viveiros de Castro, 2004, p. 39). O sea, en esas cosmologías se suponen una unidad espiritual y una diversidad corporal entre los diversos sujetos.

El Cazador que se perdió detrás de la danta es justamente una invitación a la reflexión sobre sujetos, puntos de vista y alteridad. A pesar de todas las diferencias

³ “Os mitos não tem autor; a partir do momento em que são vistos como mitos, e qualquer que tenha sido a sua origem real, só existem encarnados numa tradição. (Lévi-Strauss, 2004, p. 37). Traducción libre de la autora.

semánticas entre la lengua bribri y española y entre las percepciones del mundo, esperamos que esa publicación bilingüe transmita los colores necesarios para que se pueda disfrutar la historia en contextos diversos.

Sobre la edición bilingüe

En conjunto con el autor, decidimos hacer una publicación bilingüe de la historia para que un público más amplio pueda apreciarla y, de esta manera, acercarse del universo bribri. La traducción presentada en el idioma español es fruto de un trabajo conjunto entre Alí García y Alice Lamounier. Alí García es bribri del clan *Sebliwak*, autor de varios libros y con amplia experiencia en traducciones. Nuestra tarea consistió en hacer una primera traducción léxica, posteriormente se hizo una traducción oracional, para dar significado a cada frase escrita en español. Por último, se redactó una traducción libre, que trabaja el texto de una manera global, esta traducción será la única presentada en esta publicación. Se buscó que fuera accesible a quienes no tienen conocimientos previos de la cultura bribri y, que a su vez, guardara su riqueza original. Aunque esta narración se encuentra inserta en un conjunto de historias tradicionales, *El Cazador que se perdió detrás de la danta*, es una narración completa en sí misma.

Con respecto a la escritura, se optó por la utilización del alfabeto práctico elaborado por la Universidad de Costa Rica. Asumimos las modificaciones de tal alfa-

beta, de la marca de nasalidad vocálica, propuestas por Jara (2008). Así, la nasalidad vocálica en lugar de ser indicada por el subrayado de la vocal en cuestión (**a**, **e**, **i**, **o**, **u**) tal como en el alfabeto práctico, será marcada por una tilde (~) sobre las respectivas vocales nasales.

La lengua bribri presenta tres tonos, de los cuales se escriben dos: el tono descendente, marcado por el acento agudo (^); y el tono alto, marcado por el acento grave (´). El tono bajo o neutro no tiene ninguna marca. En ese caso, también seguimos el referido alfabeto práctico. Vale recordar que para los tonos alto y bajo se asignó una representación gráfica diferente a la aplicada por el Alfabeto Fonético Internacional. Además, el dialecto de Amubre, en el cual fue escrita la historia, existe un tono ascendente largo marcado por el diacrítico (^) (cf. Constela et al. 1998)

El bribri posee siete vocales orales y cinco nasales. Según Jara y García (2008), las vocales orales a, i y u se pronuncian igual que en español; la e y la o, un poco más abiertas que en español. La ë y ö no tiene semejante en español, y sus sonidos son respectivamente los intermedios entre i y e y u y o. Por otro lado, las vocales nasales son pronunciadas de forma correspondiente a las orales, pero dejando salir el aire por las fosas nasales.

Vocales:

Las consonantes, en general, se pronuncian de forma idéntica o muy semejante al español. Según Jara y García (2008) la tch tiene un sonido que se pronuncia de

Orales			Nasales		
Anterior	Central	Posterior	Anterior	Central	Posterior
I		u	ĩ		ũ
ë		ö			
e		o	ẽ		õ
	a			ã	

forma simultánea t y ch, la ts se pronuncia con un sonido que coarticula la t y s, sh tiene el mismo sonido que en inglés. Las oclusivas germinadas pp y tt se pronuncian como una consonante doble; el salti-

llo no tiene correspondiente en español, es representado por ' y su pronunciación se hace por el cierre de las cuerdas vocales a la altura de la laringe.

Consonantes:

	Bilabial	Dental	Alveolar	Palatal	Velar	Glotal
Oclusivas	p, b	t, d			k	'
Oclusivas geminadas	pp	tt				
Oclusivas coarticuladas		tch		tch		
Africadas			ts	ch, y		
Fricativas			s	sh		j
Vibrante simples			[r] (d)			
Vibrante múltiple			rr			
Lateral retrofleja			l			
Nasales	[m] (b)		[n] (d)	[ñ] (y)		
Semiconsonantes	W			i	w	

Jara y García, 2008, p. 188

Bibliografía:

- Cervantes Gamboa, L. (2003). *Sounds like music: ritual speech events among the Bribri Indians of Costa Rica*. Austin: University of Texas.
- Constenla Umaña, A.; Elizondo Figueroa, F.; Pereira Mora, F. (1998). *Curso básico de bribri*. San José, C.R.: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jara, C. (1993). *I ttè - Historias Bribris*. San José, C.R.: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jara, C.; García Segura, A. (2003). *Diccionario de Mitología Bribri*. San José, C.R.: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Jara, C.; García Segura, A. (2008). *Car-gos tradicionales del pueblo bribri: Sio 'tami-Ókòm-Awá*. San José, C.R.: Instituto Costarricense de Eletricidad.
- Lévi-Strauss, C. (2004). *O Cru e o Cozido (Mitológicas v.1)*. São Paulo: Cosac & Naify.
- Margery Peña, E. (1982). *Diccionario fraseológico bribri-español, español-bribri*. San José, C.R.: Editorial de la Universidad de Costa Rica.
- Viveiros de Castro, E. (1996). Os Pronomes Cosmológicos e o Perspectivismo Ameríndio. *Mana*, 2 (2), 115-144.
- Viveiros de Castro, E. (2004). Perspectivismo y multinaturalismo en la Amé-

rica Indígena. En: Surralés. A.; Hierro, P.G. (eds.). *Tierra Adentro. Territorios Indígenas y percepción del entorno*. Lima: IWGIA.